



Le Journal des Volontaires

Die Freiwilligenzeitung

Münster & Orléans



Liebe Leserinnen und Leser,

wir freuen uns, dass Sie unseren Newsletter zu den deutsch-französischen Beziehungen gefunden haben. Über das Jahr verteilt wollen wir Sie über die Freundschaft beider Länder und die Städtepartnerschaft zwischen Münster und Orléans informieren. Gerade nehmen wir an einem deutsch-französischen Freiwilligendienst teil, bei dem wir in den Städten des jeweils anderen Landes Projekte zur Partnerschaft durchführen. Dieser Freiwilligendienst wird vom Deutsch-Französischen Jugendwerk (DFJW), der Agence de Service Civique und der Association Française du Conseil des Communes et Régions d'Europe (AFCCRE) organisiert. Unter den vielen Projekten, an denen wir teilnehmen, ist dieser Newsletter ein Bericht über unsere Erfahrungen als Freiwillige. In dieser Ausgabe geht es um die für uns wichtigsten Orte in Münster und Orléans.

Viel Spaß bei der Lektüre.

Noemie und Jan



Jan Große-Katthöfer & Noemie Nganga © Stadt Münster

Chers lecteurs, chères lectrices,

Nous sommes heureux de vous faire partager notre newsletter sur les relations franco-allemandes. Tout au long de l'année, nous souhaitons vous informer sur l'amitié entre les deux pays et sur le jumelage entre Münster et Orléans. Nous participons justement à un service civique franco-allemand dans le cadre duquel nous réalisons différents projets dans la ville de l'autre pays. Ce volontariat est organisé par l'Organisation franco-allemande pour la Jeunesse (OFAJ), l'Agence de Service Civique et l'Association Française du Conseil des Communes et Régions d'Europe (AFCCRE). Cette newsletter fait partie des nombreux projets auxquels nous participons. Dans cette édition, nous vous présentons nos lieux favoris à Orléans et à Münster.

Nous vous souhaitons une excellente lecture.

Jan et Noémie

Eine Kooperation von

Une coopération entre

Münster

Mein Freiwilligendienst ermöglicht es mir, die Stadt auf verschiedene Arten zu erleben, jeden Tag etwas über ihre Geschichte zu lernen und ihre Aktivitäten zu erfahren. Ich hatte die Möglichkeit, den Weihnachtsmarkt, den Karneval, den 1. Mai am Aasee und vieles mehr zu erleben. Da ich im Stadtzentrum wohne, bin ich in der Nähe von sehr interessanten Orten und Plätzen, die in Münster ein „Muss“ sind, um sie zu besuchen. Von diesen vielen Orten möchte ich Ihnen zwei vorstellen, die meiner Meinung nach, den Charme von Münster auszeichnen: die Promenade und den Aasee.

Mon volontariat me permet d'expérimenter la ville de différentes manières, d'en apprendre tous les jours sur son histoire, et de vivre ses activités. J'ai eu l'opportunité de vivre le marché de Noël, le carnaval, le 1er mai au Aasee et j'en passe. Habitant au centre-ville, je suis à proximité de lieux très intéressants et d'endroits qui sont des incontournables à visiter à Münster. Parmi ces nombreux endroits, j'aimerais vous en présenter deux qui, à mon avis, donnent tout son charme à Münster : la Promenade et l'Aasee.

Die Promenade – La Promenade

Münster ist eine Stadt, die für ihre Fahrradinfrastruktur bekannt ist. 38 Prozent des Verkehrsanteils entfallen auf das Fahrrad, der höchste Anteil in Deutschland. Man sagt auch, dass die meisten Einwohner der Stadt mindestens zwei Fahrräder besitzen. Was den Verkehr dieser Tausenden von Fahrrädern erleichtert, ist das, was man als „Fahrradautobahn“ oder offiziell als „Grüngürtel“ von Münster bezeichnet: die Promenade. Sie ist dort, wo die Stadtmauer stand und besteht aus Bäumen. Die Promenade ist in drei Zonen unterteilt: eine für Fahrräder in der Mitte und zwei an den Seiten für Fußgänger. Die Promenade ist ein etwa 4,5 km langer, geschlossener Ring, der die Altstadt von den umliegenden Stadtteilen trennt. Sie ist ein fester Bestandteil meines Lebens in Münster, da ich sie regelmäßig für meine Fahrten benutze, da der Verkehr dort viel schneller ist, und auch um dort regelmäßig joggen zu gehen.



© Noemie Nganga

Münster est une ville connue pour ses infrastructures cyclistes et comprend le plus grand nombre de cyclistes dans toute l'Allemagne, avec un trafic qui atteint les 38%. On dit couramment que la plupart des habitants de cette ville ont minimum deux vélos. Ce qui facilite justement le trafic de ces milliers de vélos est ce qu'on pourrait appeler „l'autoroute des vélos“ ou, plus officiellement, la „Ceinture verte“ de Münster : la Promenade. Elle se trouve à l'endroit où se trouvaient les murs de la ville et est composée d'arbres. La Promenade est décomposée en trois zones : une au centre pour les vélos, et deux sur les côtés pour les piétons. La Promenade est un anneau fermé qui sépare la vieille ville des quartiers environnants et est long d'environ 4,5 km. La Promenade est une partie intégrante de ma vie à Münster car je l'utilise régulièrement dans mes déplacements puisque le trafic y est bien plus rapide et aussi, pour y faire mes joggings réguliers.

Der Aasee – Le Lac Aa

Der Aasee ist ein See, der im Südwesten von Münster liegt und eine wichtige ökologische und städtebauliche Rolle für die Stadt spielt. Der See schützt die Stadt vor Überschwemmungen und sorgt für eine kühlende Luftzufuhr. Außerdem bietet der See Raum für natürliche Fortpflanzung und ist Lebensraum für viele Arten. Darüber hinaus ist der Aasee als ein beliebter Treffpunkt für Studenten bekannt, die viele Stunden auf den Grünflächen rund um den See verbringen. Am Aasee finden regelmäßig spontane Partys, Grillfeste, Spiele und vieles mehr statt – es gibt nichts Schöneres, als mit Freunden am See zu entspannen!



© Noemie Nganga

L'Aasee (lac Aa) se trouve au sud-ouest de Münster et joue un rôle écologique et urbanistique important pour la ville. Le lac protège la ville des inondations et assure un apport d'air refroidissant. C'est aussi un lieu qui offre un espace de reproduction naturelle et est un lieu d'habitat pour de nombreuses espèces. Outre cette fonction, Aasee est bien plus connue pour être le lieu favori des étudiants, qui passent de nombreuses heures sur les espaces verts environnants le lac. Des fêtes improvisées, des barbecues, des jeux et autres ont

régulièrement lieu près d'Aasee – rien de mieux qu'un moment de détente avec des amis au bord du lac!

Orléans

Durch meinen Freiwilligendienst, bei dem ich die Städtepartnerschaft zwischen Münster und Orléans pflege, erlebe ich alle Jahreszeiten und Veränderungen im Stadtbild, die Feste und die Gestaltung der Stadt. Zu jeder Jahreszeit gibt es etwas, was diese Stadt sehenswert macht. Den Weihnachtsmarkt, die unterschiedliche Gestaltung des Rathausplatzes im Herbst und Winter und das Fête de Jeanne d'Arc, das von Ende April bis Anfang Mai stattgefunden hat. Ich wohne in der Innenstadt und profitiere von der Nähe zu Parks und der Loire-Promenade. Aber auch von der Altstadt zwischen Kathedrale und Fluss aus schmalen Häusern und den Arkaden an der Rue Royale. Ich möchte hier zwei Orte präsentieren, die mir während meines Aufenthalts wichtig sind.

Durant mon service volontaire, je soutiens le jumelage entre Orléans et Münster, j'expérimente tous les changements saisonniers de la ville et les effets qu'ils ont sur celle-ci ainsi que les fêtes et les décorations de la ville. À chaque saison, il y a toujours un élément qui fait que cette ville mérite d'être visitée. On a, par exemple, le marché de Noël, les aménagements variés de la Place de l'Étape en automne et en hiver et les fêtes de Jeanne d'Arc qui viennent d'avoir lieu fin avril et début mai. J'habite au centre-ville et je profite de la proximité des parcs et de la promenade au bord de la Loire. Mais aussi de l'ancienne ville entre la cathédrale et le fleuve qui est composée de maisons étroites et des arcades de la Rue Royale. Je voudrais vous présenter deux lieux qui ont une place importante pour mon séjour.

Der Garten des Hôtel Grosloot – Le Jardin de l'Hôtel Grosloot

Der Park ist ein ruhiger Ort im Schatten des alten Rathauses. Hohe Bäume säumen die kleine Grünfläche mit Blumenbeeten, die ab April farbenfroh erstrahlen. Der Ziegelsteinbau im hinteren Teil des Parks wird weiter hinten von Türmen der Kathedrale überragt und bildet ein besonderes Ensemble. Die schwarze Eulenstatue deutet auf die keltische



© Jan Große-Katthöfer

Herkunft der Stadt Orléans hin. Ich bin gerne im Park, um die Pausen und den Nachmittag zu genießen. Mein Weg ins Büro führt direkt daran vorbei.

Le parc est un lieu calme dans l'ombre de l'ancienne mairie. Les grands arbres bordent les petits espaces verts qui se parent de fleurs, à partir d'avril. Le bâtiment en brique dans la partie arrière du parc est surplombé par les tours de la cathédrale et forme un ensemble très spécial. La statue noire se réfère à l'origine celtique de la ville d'Orléans. J'aime bien profiter du parc durant mes pauses et l'après-midi. Je passe juste devant pour aller au bureau.

Die Kathedrale Saint-Croix – La Cathédrale Saint-Croix

Mitten im Zentrum befindet sich eines der eindrucksvollsten Gebäude der Stadt. Die kühle und ruhige Stimmung des eher dunklen Kirchenraums ist auch der Grund, warum ich oft und gerne dort bin. Die spektakuläre Fassade, die vielen bunten Fenster und der dekorierte Chor im Inneren machen die Kirche für mich von außen wie auch von innen sehenswert. Sie ist von vielen Orten in der Stadt und dem Loire-Ufer aus zu sehen und an manchen Abenden im Jahr bei Lichtinstallationen hell erleuchtet. Aus dem Stadtbild ist sie für mich nicht mehr wegzudenken.

En plein centre se trouve l'un des bâtiments les plus impressionnants de la ville. L'air frais et l'ambiance calme de la cathédrale, plutôt sombre, sont aussi la raison pour laquelle j'aime y aller souvent. La façade spectaculaire, les nombreux vitraux, le chœur décoré, tout cela fait que, pour moi, la cathédrale vaut la peine d'être vue de l'extérieur et de l'intérieur. Elle est visible depuis de nombreux endroits de la ville et des bords de Loire, et certains soirs de l'année, elle est illuminée lors d'installations son et lumière. Pour moi, elle fait partie intégrante de la ville.



© Jan Große-Katthöfer

Alle Bilder aus privater Quelle - Toutes les images originent des sources privées

Eine Kooperation von

Une coopération entre